19-20

MÁSTER UNIVERSITARIO EN ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

CÓDIGO 24403303

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
D87A89FC6866D13F0289B8307360073F

19-20

DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

CÓDIGO 24403303

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

EQUIPO DOCENTE

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

ADENDA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CON MOTIVO DE LA PANDEMIA COVID 19

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/

D87A89FC6866D13F0289B8307360073F

Nombre de la asignatura	DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA
Código	24403303
Curso académico	2019/2020
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura tiene un carácter introductorio y ofrece un repaso general de los diccionarios más importantes del español de América, desde el Descubrimiento hasta la actualidad. Distinguiremos los diccionarios que abarcan los americanismos de un modo general y las obras que registran el léxico de alguna zona concreta. Analizaremos los métodos empleados en la redacción de estas obras. Por último, veremos el tratamiento de los americanismos en diccionarios generales del español y, en concreto, estudiaremos el caso del Diccionario de la Real Academia Española.

Encuadramiento de la asignatura dentro del plan de estudios de la titulación y competencias asignadas en el marco del plan formativo

Diccionarios y vocabularios del español de América es una asignatura optativa de cinco créditos y se encuadra en el *Itinerario B* del *Módulo de Especialidad.* Tiene un carácter introductorio y supone una incursión por los diccionarios más representativos del español de América. Se trata de una selección restringida de estas obras, teniendo en cuenta criterios cronológicos y diatópicos. Al acabar el curso el alumno ha de tener una idea general de la macroestructura y la microestructura de los diccionarios analizados.

Las competencias específicas que esta materia contribuye a alcanzar son las siguientes:

a. Adoptar una mirada abarcadora y global de la existencia de las distintas variedades del español, prestando especial atención a la gran diversidad hispanoamericana.

b. Adquirir un conocimiento básico de los diccionarios más importantes del español de Hispanoamérica, tanto generales como de zonas específicas.

c. Asimilar los métodos básicos utilizados para la redacción de estas obras.

d Advertir y entender los diferentes tratamientos que se ha dado al léxico hispanoamericano en diccionarios del español general.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
D87A89FC6866D13F0289B8307360073F

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Se recomienda que el alumno tenga conocimientos elementales de lexicografía. En este sentido resulta de especial interés que conozca conceptos básicos de lexicografía, como la macroestructura y la microestructura del diccionario, y que tenga una idea general de qué tipos de diccionarios existen.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	MARIA LOURDES GARCIA-MACHO ALONSO DE SANTAMARIA
Correo Electrónico	lmacho@flog.uned.es
Teléfono	91398-6846
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

Nombre y Apellidos	JUAN MARIA GARRIDO ALMIÑANA
Correo Electrónico	jmgarrido@flog.uned.es
Teléfono	91398-6820
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS

Nombre y Apellidos	MARÍA ROSA CASTRO PRIETO
Correo Electrónico	mrosacastro@invi.uned.es

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

- Horario de atención al alumno
Días de la semana: lunes.
Horas: de 16 a 19 h.
Lugar: Facultad de Filosofía y Letras, UAM, Ctra. Colmenar Viejo, km. 15, 28049 Madrid.

- Medio de contacto:
Direcciones de correo electrónico: mariar.castro@uam.es
Teléfonos: 91 4972052

UAM, Campus Cantoblanco, Ctra. Colmenar, km. 15, Fac. de Filosofía y Letras, 28049 Madrid
Medio de contacto recomendado: correo electrónico.

- Tutorización
La tutorización académica y de orientación corresponde a la profesora que imparte la asignatura, Dra. Rosa Castro Prieto.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
D87A89FC6866D13F0289B8307360073F

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS BÁSICAS

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

CG02 - Adquirir formación en conceptos clave de la Lingüística, la Pragmática, la Sintaxis, la Filología, la Informática y otras disciplinas con ellas relacionadas

CG03 - Desarrollar capacidad crítica para evaluar las publicaciones que ven la luz en el campo de nuestra investigación y de otras aportaciones afines.

CG04 - Adquirir conocimiento de las herramientas y técnicas de la investigación científica necesarias para aproximarse al tratamiento teórico y práctico de los diccionarios, la Lexicografía, y el estudio del léxico en general.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE13 - Saber analizar y codificar lexicográficamente vocabulario especializado

CE14 - Conocer los rasgos generales y específicos de los distintos diccionarios

CE15 - Ser capaz de conocer los criterios para la elaboración de un nuevo diccionario

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

En la asignatura *Diccionarios y vocabularios del español de América* se pretende que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos:

1. El estudiante ha de demostrar el conocimiento adquirido en el curso y una comprensión del tema abordado en la asignatura.
2. Debe ser capaz de integrar el conocimiento adquirido y comunicar las conclusiones a las que ha llegado de un modo claro y preciso.
3. Ha de adoptar una mirada abarcadora y global de la existencia de las distintas variedades del español, prestando especial atención a la gran diversidad hispanoamericana.
4. Adquirir un conocimiento básico de los diccionarios más importantes del español de Hispanoamérica, tanto generales como de zonas específicas.
5. Asimilar los métodos básicos utilizados para la redacción de estas obras.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
D87A89FC6866D13F0289B8307360073F

6. Advertir y entender los diferentes tratamientos que se ha dado al léxico hispanoamericano en diccionarios del español general.

CONTENIDOS

PROGRAMA DE CONTENIDOS

PROGRAMA DE CONTENIDOS:

BLOQUE TEMÁTICO 1. El español de América. Principios generales.

BLOQUE TEMÁTICO 2. La lexicografía del español de América desde el descubrimiento hasta el siglo XX.

BLOQUE TEMÁTICO 3. Diccionarios generales de americanismos.

BLOQUE TEMÁTICO 4. Diccionarios de zonas concretas de Hispanoamérica.

BLOQUE TEMÁTICO 5. Métodos empleados en la redacción de los diccionarios del español de América: integral o diferencial-contrastivo.

5.1. Método integral.

5.2. Método diferencial-contrastivo.

BLOQUE TEMÁTICO 6. El léxico hispanoamericano en los diccionarios de español: el *Diccionario* de la Real Academia.

En el BLOQUE TEMÁTICO 1 se analizarán los fenómenos fonéticos, gramaticales, léxicos y lexicográficos que confieren las diferentes variedades que configuran el español de América. También de presentará el desarrollo diacrónico del español americano, desde sus orígenes momento actual.

En el BLOQUE TEMÁTICO 2 se realizará un recorrido de los diccionarios del español americano. Analizaremos cómo se reflejan en estas obras los textos recogidos en los corpus.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
D87A89FC6866D13F0289B8307360073F

En el BLOQUE TEMÁTICO 3 abordaremos diccionarios que recogen el léxico general hispanoamericano y nos detendremos en la comparación de estas obras, tanto desde el punto de vista de la macroestructura como de la microestructura.

En el BLOQUE TEMÁTICO 4 se analizarán los diccionarios más representativos de zonas del español de América. Comprobaremos si estas obras reflejan fielmente el español de esas áreas que se recoge en los corpus académicos.

En el BLOQUE TEMÁTICO 5 profundizaremos en los distintos métodos empleados en la elaboración de los diccionarios.

En el BLOQUE TEMÁTICO 6 examinaremos el tratamiento que se ha dado en los diccionarios del español general del vocabulario hispanoamericanos, con especial atención a la obra lexicográfica académica.

METODOLOGÍA

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, se utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales, que le permite al alumno acceder a varias herramientas, como, por ejemplo el Módulo de Contenidos, que proporciona orientaciones encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc. o el Foro de Debate, con atención directa por parte del profesor para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia. Además, el correo electrónico garantiza la comunicación directa, rápida e individual con el profesor.
Es evidente que la comunicación virtual es un instrumento muy útil, ya que permite la planificación de la materia, la atención a la progresión del estudio y la supervisión del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la Guía didáctica en los apartados 5 y 7.

El estudio de los materiales didácticos deberá complementarse con la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
D87A89FC6866D13F0289B8307360073F

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen: No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad: No

Descripción

Los estudiantes deberán realizar varios ejercicios durante el curso.

Para la evaluación final del estudiante se tendrán en cuenta la resolución de las actividades propuestas.

No hay pruebas presenciales.

Criterios de evaluación

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final: No hay prueba presencial. Sí trabajos para la nota final.

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?: Si,PEC no presencial

Descripción

Para una evaluación favorable de los aprendizajes se considera primordial que el alumno al finalizar el curso haya seguido el plan de trabajo expuesto en esta *Guía didáctica*.

El sistema de evaluación diseñado permitirá valorar el nivel que ha alcanzado cada uno de los estudiantes en relación con los objetivos planteados en un principio. Para ello hemos optado por un sistema de evaluación que valora el esfuerzo continuo del estudiante a lo largo del período de docencia. Se realizará una observación directa del trabajo autónomo de los alumnos y de su participación en las actividades propuestas.

Para obtener una calificación positiva en la asignatura, es imprescindible un perfecto dominio de las reglas ortográficas del español, además de una expresión correcta en esta lengua.

Criterios de evaluación

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
D87A89FC6866D13F0289B8307360073F

Los estudiantes deberán realizar varios ejercicios durante el curso.

Para la evaluación final del estudiante se tendrán en cuenta la resolución de las actividades propuestas.

Para obtener una calificación positiva en la asignatura, es imprescindible un perfecto dominio de las reglas ortográficas del español, además de una correcta redacción en esta lengua.

Ponderación de la PEC en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

Los estudiantes deberán realizar varios ejercicios durante el curso.

Para la evaluación final del estudiante se tendrán en cuenta la resolución de las actividades propuestas

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9788474818499
Título:LOS DICCIONARIOS DEL ESPAÑOL EN EL UMBRAL DEL SIGLO XXI (1997)
Autor/es:Haensch, Günther ;
Editorial:Universidad de Salamanca. Ediciones Universidad Salamanca

ISBN(13):9788484424826
Título:EL ESPAÑOL DE AMÉRICA: APROXIMACIÓN SINCRÓNICA
Autor/es:Enguita Utrilla, José María ; Aleza Izquierdo, Milagros ;
Editorial:TIRANT LO BLANCH

El resto de la bibliografía se irá dando durante el curso.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
D87A89FC6866D13F0289B8307360073F

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9788424922382
Título:HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA : TEXTOS Y CONTEXTOS (1999)
Autor/es:Frago Gracia, Juan Antonio ;
Editorial:Editorial Gredos, S.A.

ISBN(13):9788437614236
Título:EL ESPAÑOL DE AMÉRICA (2005)
Autor/es:Lipski, John ;
Editorial:CATEDRA

El resto de la bibliografía se dará durante el curso.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Otros recursos electrónicos

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe (DVD-Rom). Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán unidades didácticas, ejercicios y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía básica, fácilmente accesible en cualquier biblioteca. Al principio del curso se facilitará un comentario detallado de la bibliografía.

Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

- Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;

- Correo electrónico.

La virtualización permite, asimismo, planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.

Software para prácticas

Se hará uso de los medios informáticos y de las nuevas tecnologías para el intercambio entre profesor y alumno de los ejercicios y comentarios de carácter teórico y práctico.

Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del software que se recomiendan en la asignatura.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
D87A89FC6866D13F0289B8307360073F

ADENDA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CON MOTIVO DE LA PANDEMIA COVID 19

https://app.uned.es/evacaldos/asignatura/adendasig/24403303

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
D87A89FC6866D13F0289B8307360073F